

מן הגניזה

דליה רביקוביץ

שלושה תרגומי שירה גנוזים:

בודלר, לאסקר-שילר, מילטון

שלושת התרגומים הגנוזים שלהלן נמצאו בעיזבונה של דליה רביקוביץ ונמסרו לנו על ידי גדעון טיקוצקי ובאדיבות עידו קליר, בנה של המשוררת. שלושת התרגומים הם מתקופה מוקדמת מאוד ביצירתה של רביקוביץ: את "על עיוורונו" של ג'ון מילטון היא תרגמה ככל הנראה בדצמבר 1953, בהיותה כבת שבע-עשרה. את "הזמנה למסע" של שארל בודלר היא תרגמה כמה חודשים אחר כך, כנראה במאי 1954. קשה יותר לקבוע במדויק את מועד תרגום שירה של אלוה לאסקר-שילר, אבל יש לשער שהוא נעשה בערך באותה התקופה. תרגומי בודלר ולאסקר-שילר נעשו בתיווך של תרגום אנגלי ולא ישירות מהמקור.

הזמנה למסע / שארל בודלר

מְעֵשֵׂי אֲמֻנִים	אָחוֹתִי, אֶהוּבָה,
עֲתִיקִים בְּשָׁנִים	חֲשָׁבִי עַל הַחֲדוּהַ
הֵן יִמְלֹא בֵיתֵנוּ בְּאֵלֶהָ.	שָׁם לַחַיּוֹת בִּיחַד
פְּרָחֵי סִין וְעֶרֶב,	לְאֵהֵב בְּנַעֲיֵמוֹת,
רִיחָם יִתְעַרֵּב	לְאֵהֵב וְלָמוֹת,
בְּרִיחַ שָׂרָף וְגַחְלֹת.	בְּאַרְץ אֲשֶׁר דּוֹמָה לָךְ.
מִשְׁקוּף וְתַקְרָה	הַשְּׂמֻשׁוֹת הַטּוֹבְלִים
וּמִרְאֵה מְאִירָה,	בְּשָׂמִי עֶרְפָּלִים
יְפֵי הַמְזוֹרֵחַ הַשׁוֹפֵעַ	שֶׁפָּכוּ עַל רוּחֵי קִסְמֵי־חֶמֶד,
יֵאמְרוּ לְנַפְשֶׁךְ	כִּלָּם הֵם חִידָה
סוּד נִסְתָּר וְחֹשֶׁךְ	כְּעִינֶךָ בּוֹגְדָה
בְּשֵׁפֶת אַבוֹת־אַבוֹתֶיהָ.	הַזוֹהֶרֶת מֵעֵבֶר לְדַמְעָה.

שָׁם הַכֵּל בְּנוֹי יָפֵה וּמְלֵא פְּלִיאָה;
עֲנֵךְ, וּשְׂמֻחֹת מְאֹה.

שָׁם הַכֵּל בְּנוֹי יָפֵה וּמְלֵא פְּלִיאָה;
עֲנֵךְ, וּשְׂמֻחֹת מְאֹה.

בְּמִים הוֹמִים
יְנוּחוּ הַצֵּיִים

על עיוורונו / ג'ון מילטון

לְעֵת אַחֲשָׁב כִּי צַד פְּזַר אוֹרִי
בְּטָרִם מַחְצִית יְמֵי עֲבָרוּ בְּתַבֵּל הַפֶּהָה,
וְעַמִּי סְגֵלְתִי הָאֲחַת אֲשֶׁר מוֹת לַחֲבִיאָה
מוֹטְלַת בְּלִי הַפּוֹכָה, אַף כִּי עוֹרְגַת נַפְשִׁי

לְשֵׁרֶת, עִם אֲדוֹנִי, וּלְפָנָיו לְהִבִּיא
עֲדוּת יִשְׂרָה לְדַרְכֵי, פֶּן יִתְאַוֶּה לְגַעַר.
"הָאֵם עֲבָד-אֵל נֶאֱמָן, הוּא יִקְרַע מְאוֹר?"
כְּאִישׁ סָכַל אֲשָׂאֵל. אַךְ לְבַלְתִּי אֶמְרִי

כְּאֵלָה, יַעַן קוֹל: "אֵין חֲפֵץ אֱלֹהִים
לֹא יִגַּע אִישׁ וְלֹא סְגֵלַת רוּחוֹ. מִי אֲשֶׁר
יִבִּין
לְשֵׁאת עֲלוֹ עֲנּוֹ, יִיטִיב דְּרָכּוֹ מִכֹּל. כִּי
מוֹשְׁבוֹ

מַלְכוּת. רְבוֹא נַחֲפָזוֹ לְדַבְּרוֹ
יִסְעוּ עַל אֶרֶץ וַיָּמִים כִּי אֵין לְמָרוֹת.
גַּם הֵם יַעֲבְדוּהוּ, אֲשֶׁר הוֹחִילוֹ לְבוֹאוֹ."

וּלְדַרְךָ הִיא תְּשׁוּקָתָם.
לְמַעַן שִׁמְחֶךָ
תְּמִיד בְּחֻשְׁקֶךָ
בָּאוּ מְקַצֵּה הָעוֹלָם
הַשְּׂמֻשׁוֹת בְּרִדְתָן
עָטוּ עַל הַיָּם,
עַל שְׂדוֹת וּמְלוֹא הָעִיר
פֶּזַ וַיִּקְיָנוּטוּ;
וְהָאֶרֶץ תַּחֲלֵם
בְּתוֹךָ זֶהָר חֵם וְשִׁפִּיר.

שֵׁם הַכֹּל בְּנוֵי יִפְהָ וּמְלֵא פְּלִיאָה;
עֲנָג, וּשְׂמֻחוֹת מְאֹה.

אני רואה / אלזה לסקר-שילר

אֲנִי רוֹאָה עֲכָשׁוֹ שְׁעוֹד מְעַט אַמוֹת
הִנֵּה לְפִתַּע הַעֲצִים יֵאִירוּ
בְּנִשְׂיָקָה שְׂכַה עֶרַג לָהּ הַתְּמוּזָה.

חֲלוֹמוֹתֵי הוֹלְכִים וּמְחוֹוִירִים
אֶף פַּעַם לֹא חֲרַזְתִּי סוֹף כֹּל כֶּן עֲצוּב
בְּחֲרוּזִים שֶׁל סֵפֶר הַשִּׁירִים.

אֲתָה שׁוֹבֵר לִי פֶּרַח לִידִידוֹת.
זֶרְעִיו אֲשֶׁר אֶהְבַּתִּי, עוֹף יִגְבִּיהוּ,
אֲבָל אֲנִי רוֹאָה שְׁעוֹד מְעַט אַמוֹת.

עַל נְהַר הָאֱלֹהִים רוּחִי תִנּוּד
אֲצִיג עֲכָשׁוֹ רְגְלִי בְּשִׁבִיל גְּלָמוּד
לְבֵית עֲלָמִין אֲשֶׁר רְגְלִי עוֹד לֹא הִפִּירוּ.